

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem* stało się tak, że Absalom przygotował** sobie rydwan i konie, i pięćdziesięciu*** ludzi, którzy biegali przed nim. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakiś czas potem Absalom przygotował sobie rydwan i konie oraz oddział pięćdziesięciu wojowników zdolnych biec przed nim w orszaku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Absalom sprawił sobie rydwany i konie, a także pięćdziesięciu mężczyzn, którzy przed nim biegali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się potem, że Absalom nasprawiał wozów, i koni, i pięćdziesiąt mężów, którzy chodzili przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym tedy nasprawował Absalom wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy przed nim chodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Absalom sprawił sobie rydwan i konie, pięćdziesięciu zaś ludzi biegało przed nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się potem, że Absalom sprawił sobie powóz i konie oraz straż przyboczną złożoną z pięćdziesięciu mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Absalom sprawił sobie rydwan i konie, pięćdziesięciu ludzi zaś biegało przed nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po jakimś czasie Absalom sprawił sobie powóz, konie oraz zwerbował oddział złożony z pięćdziesięciu mężczyzn, którzy biegali przed jego powozem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych wypadkach Absalom sprawił sobie wóz z końmi, a pięćdziesięciu ludzi biegało przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося після цього і Авессалом придбав собі колісницю і коней і п'ятдесят мужів, щоб бігли перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś potem stało się, że Absalom przygotował sobie powozy i konie, a biegało przed nim pięćdziesięciu ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po tych wydarzeniach Absalom postarał się dla siebie o rydwan, jak również o konie i o pięćdziesięciu mężów biegnących przed nim.

¹⁾ Potem, מֵעַתָּה ; w 4QSam c אַחֲרַי , o podobnym znaczeniu.

²⁾ przygotował, נִעַשׂ , wg 4QSam c : używał, (יַע) .

³⁾ <x>20 18:21</x>; <x>50 1:15</x>